

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Księżę Okrągłego Domu nie musiał wcale doglądać tego, co przekazał w jego rękę, gdyż JAHWE był z nim, i wszystkiemu, co on czynił, JAHWE zapewniał powodzenie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przełożony nie musiał już doglądać niczego, co przekazał Józefowi, a JAHWE zapewniał powodzenie wszystkim przedsięwzięciom Józefa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przełożony więzienia nie doglądał tego, co mu powierzył, bo JAHWE był z nim, i co on czynił, to JAHWE szczęścił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przełożony nad domem więzienia nie doglądał tego, czego mu się powierzył, dla tego iż Pan był z nim, a co on czynił, to Pan szczęścił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie wiedział ni o czym zwierzywszy jemu wszystkiego: JAHWE bowiem był z nim i szczęścił wszystkie sprawy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naczelnik więzienia nie wglądał już zupełnie w to, co było pod władzą Józefa, ponieważ Pan był z nim i sprawiał, że udawało mu się wszystko, co czynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przełożony więzienia nie musiał doglądać tego, co powierzył Józefowi, gdyż Pan był z nim i sprawił, że szczęściło mu się we wszystkim, cokolwiek czynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odtąd naczelnik więzienia nie pilnował tego, co było w ręku Józefa, gdyż JAHWE był z nim i JAHWE szczęścił mu we wszystkim, co robił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadzorca więzienia nie troszczył się o nic, co było pod władzą Józefa. JAHWE bowiem współdziałał z nim i zapewniał mu pomyślność we wszystkim, co czynił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odtąd nadzorca więzienia nie troszczył się o nic z tego, co było pod pieczę Józefa, albowiem Jahwe był z nim i Jahwe szczęścił wszystkiemu, co ten czynił.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Naczelnik więzienia nie doglądał niczego, co było pod opieką [Josefa], bo Bóg był z [Josefem] i sprawiał Bóg, że wiodło mu się we wszystkim, co robił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Головний сторож вязниці сам не був обізнаний в нічому. Бо все було в руці Йосифа, томущо Господь був з ним і все, що він чинив, Господь добре провадив його руками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przełożony więzienia nie kontrolował nic, z tego co mu powierzył, gdyż WIEKUISTY był z nim; WIEKUISTY także szczęścił temu, cokolwiek czynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Naczelnik więzienia nie troszczył się zupełnie o nic, co było w jego ręce, gdyż JAHWE był z Józefem i JAHWE szczęścił temu, co on czynił.